

References

- ¹ Dirr, Adolf. Einführung in das Studium der kaukasischen Sprachen. Mit einer Sprachenkarte. 1928. 8^o, XI, 381 S.
- ² Lach, Robert. Gesänge russischer Kriegsgefangener. II. Band: Kaukasusvölker, 1. Abteilung: Georgische Gesänge. 1928, Akademie der Wissenschaften in Wien, 65. Mitteilung der Phonogrammarchivs-Kommission. 1-105.
- ³ Lach, Robert. Gesänge russischer Kriegsgefangener. III. Band: Kaukasusvölker, 2. Abteilung: Mingrelische, abchasische, svanische und ossetische Gesänge. 1930, Akademie der Wissenschaften in Wien, 65. Mitteilung der Phonogrammarchivs-Kommission. 1-67.
- ⁴ Phonogrammarchiv. Herausgeber Österreichische Akademie der Wissenschaften. 12 S.

სურათი 1. ადოლფ დირის კავკასიაში მოგზაურობის დროს ჩანერგილი ფირფიტების ჩამონათვალი-ოქმი. ვენის მეცნიერებათა აკადემიის ფონოგრამ-არქივი.

FIGURE 1. The list of recordings by Adolf Durr during his journey in Caucasus. Viennese Phonogrammarchiv.

1909CA.M01	Ph <u>2248 - 2258</u>
Georgien, Tiflis: Tatare, Swane, Tifliser, Aissore (Syrer), mongol. Russe / Sprache (Persisch, Swanisch, Armenisch, Alassorisch (Neu-Syrisch), Tungusisch)	
19090125.M01	Ph 2346
Georgien, Tiflis: Udiner aus Warthaschen (bei Nucha) / Wörter und Sätze in Udisch	
1909CA.M01	Ph 2347 - 2348
Georgien, Tiflis: Georgier[?] aus Korpezdü bei Lenkoran / Wörter und Sätze in Talyš	
1909CA.M02	Ph 2349 - 2350
Georgien, Tiflis: Armenier und Georgier aus Korpezdü bei Lenkoran / Wörter in osarmenischer Literatursprache und Lieder in Talyš	
19090727.M04	Ph 1147
Kaukasus, Belokani: Belokaner / Sätze, Sprichwörter, Gedicht im sakataler Dialekt des Awarischen	
19090708.M01	Ph <u>1148 - 1149</u>
Kaukasus, Daghestan, Kassumkent: Tabassaraner aus Sirdag / Wörter und Sätze in Süd-Tabassaränisch	
19090708.M02	Ph <u>1151</u>
Kaukasus, Daghestan, Kassumkent: Agule aus Aul Ussug, Kürin-Kreis / Sätze und Zahlwörter	
19090709.M01	Ph <u>1152 - 1154</u>
Kaukasus, Daghestan, Achty: Aware aus U. Kamsi / Einzelne Wörter	
19090710.M01	Ph <u>1156 - 1157</u>
Kaukasus, Daghestan, Achty: Achtyner (Kürnier) / Einzelne Wörter und Sätze	
19090831.M01	Ph 1158 - 1159
Kaukasus, Daghestan, Rutul: Rutuler / Einzelne Wörter und Sätze	
19090109.M01	Ph <u>1181 - 1182</u>
Kaukasus, Georgien, Tiflis: Mingreler / Lieder, einzelne Wörter	
19090111.M01	Ph <u>1183 - 1184</u>
Kaukasus, Georgien, Tiflis: Osseto (Tualor) aus Näväg Kan / Tualer Dialekt des Osetischen	
19090124.M01	Ph <u>1185 - 1187</u>
Kaukasus, Georgien, Tiflis: Gurler aus Lantsch-chufi, Kutaiser Gouv. / Einzelne Wörter, Zungenbrocher, gelesene Texte	
19090125.M02	Ph 1188
Kaukasus, Georgien, Tiflis: Udler aus Warthaschen bei Nucha / Zahlwörter und andere einzelne Wörter	
19090125.M03	Ph <u>1190</u>
Kaukasus, Georgien, Tiflis: Udler aus Warthaschen bei Nucha / Sätze und Texte	
19090125.M04	Ph <u>1191 - 1192</u>
Kaukasus, Georgien, Tiflis: Tsower Thuschne aus Akwan / Wörter und Sätze	
1909CA.M03	Ph <u>1198 - 1199</u>
Kaukasus, Georgien, Tiflis: Armenier aus Akulla / Wörter, Sätze, eine Erzählung	

სურათი 3. რობერტ ლახის მიერ ცვილის ფირფიტაზე ჩანერილი ქართული სიმღერის ფონოგრამის თანმხლები ოქმი. სიმღერა ჩანერილია პირველი მსოფლიო ომის ქართველი ტყვევან. ვენის მეცნიერებათა აკადემიის ფონოგრამ-არქივი.

FIGURE 3. Protocol (by Robert Lach) which was applied to the corresponding wax disc with Georgian song. The song was recorded from the Georgian prisoner of the First World War. Viennese Phonogrammarchiv.

Des Phonographierten		Platte Nr. 0048	Der Aufnahme	
Ver- und Zuname	გვარამია, ბარბარესი		Datum, Ort-Provinz-Land	1918, თბილისი, ქ. ბ. ბაგრატიონის რაიონი
Geschlecht	მამაკაცი		Platz der Aufnahme	სახლი - 11
Alter	41		Eigens, Fremdes, schon Gedrucktes	
Geburtsort-Provinz-Land	ს. ბაგრატიონის გვარ. ბაქო		Sprache, Dialekt, Mundart	ქართული
Wohnort-Provinz-Land	ბაქო, კავკასიის		Mundart, vokal oder Instrumental	
wo früher sanghaft in	ბაქო		ein- oder mehrstimmig	
wohin, was, ist viel gerollt, wana? was?	ბაქო, ს. ბაგრატიონის		Sinngebung oder Inhaltssinn	
Wohnort-Provinz-Land der Eltern	ს. ბაგრატიონის		Geschlecht, Subjekt etc.	
Beiname des Vaters	„...“		Titel der Melodie	სიმღერა
			Name des Phonographierten	ბ. ბაგრატიონის
Inhalt:			Übersetzung:	
Transkription.			Des Übersetzers Name	
Des Transkriptas Name, Genus, Muttersprache				
1) ნაღვსა მისა მისა მისა მისა	1) ღირსი სანა ძვირითა	1) ღირსი სანა ძვირითა	1) ღირსი სანა ძვირითა	1) ღირსი სანა ძვირითა
სა ხარ, მისა, მისა, მისა	ხარ ალალე სოჯე	ხარ ალალე სოჯე	ხარ ალალე სოჯე	ხარ ალალე სოჯე
მისა მისა მისა მისა	ხანათარო ლხინითა	ხანათარო ლხინითა	ხანათარო ლხინითა	ხანათარო ლხინითა
მისა მისა მისა მისა	ხარ ალალე ავანთა	ხარ ალალე ავანთა	ხარ ალალე ავანთა	ხარ ალალე ავანთა
2) ავანთა სხუაჩხა	2) ავანთა სხუაჩხა	2) ავანთა სხუაჩხა	2) ავანთა სხუაჩხა	2) ავანთა სხუაჩხა
გაბრასი ხარ ალალე	გაბრასი ხარ ალალე	გაბრასი ხარ ალალე	გაბრასი ხარ ალალე	გაბრასი ხარ ალალე
მისა მისა მისა მისა	მისა მისა მისა მისა	მისა მისა მისა მისა	მისა მისა მისა მისა	მისა მისა მისა მისა
ხარ ალალე ავანთა	ხარ ალალე ავანთა	ხარ ალალე ავანთა	ხარ ალალე ავანთა	ხარ ალალე ავანთა
3) ბაბა მისა მისა მისა	3) ბაბა მისა მისა მისა	3) ბაბა მისა მისა მისა	3) ბაბა მისა მისა მისა	3) ბაბა მისა მისა მისა
ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე
მისა მისა მისა მისა	მისა მისა მისა მისა	მისა მისა მისა მისა	მისა მისა მისა მისა	მისა მისა მისა მისა
ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე
4) მისა მისა მისა მისა	4) მისა მისა მისა მისა	4) მისა მისა მისა მისა	4) მისა მისა მისა მისა	4) მისა მისა მისა მისა
ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე
ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე
ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე	ხარ ალალე

